

Соколова Наталья Владимировна

**ПЕРЕВОД ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ АНАЛОГОВ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО
ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ И
ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

В статье рассматривается вопрос о том, какое влияние на перевод лексико-семантических аналогов британского и американского вариантов английского языка оказывает транслатологический тип текста, в частности - примарно-эстетический тип. Автор обосновывает положение о том, что перевод аналогов британского и американского вариантов английского языка зависит от той эстетической функции, которую они выполняют в указанном транслатологическом типе текстов, а также от характера самих лексем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 152-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**ELLIPTICAL CONSTRUCTIONS AS A FEATURE OF COLLOQUIAL SPEECH
IN THE SPORT REPORTAGES FROM BIATHLON COMPETITIONS**

Silant'eva Milena Vladimirovna
National Research Nuclear University MEPhI
Lomonosov Moscow State University
milena_silantyeva@mail.ru

The article is devoted to discovering the concept “ellipsis” in linguistics and analyzing its functioning in the sport discourse. Relying on the research findings the author provides a detailed description of commentators’ using various types of elliptical constructions as one of the colloquial speech features in the sport reportages from biathlon competitions. For the first time the paper focuses on the specific dual nature of sport reportages manifesting itself in the co-existence of the prepared and spontaneous communication features.

Key words and phrases: con-situational ellipsis; contextual ellipsis; non-stationary elliptical constructions; zero verb; colloquial speech; stationary elliptical constructions; sport reportage text; ellipsis.

УДК 8; 81

В статье рассматривается вопрос о том, какое влияние на перевод лексико-семантических аналогов британского и американского вариантов английского языка оказывает транслатологический тип текста, в частности – примарно-эстетический тип. Автор обосновывает положение о том, что перевод аналогов британского и американского вариантов английского языка зависит от той эстетической функции, которую они выполняют в указанном транслатологическом типе текстов, а также от характера самих лексем.

Ключевые слова и фразы: примарно-эстетические тексты; эстетическая информация; британский вариант английского языка; американский вариант английского языка; аналог; план выражения; план содержания; национально-специфичная лексика; культуроспецифичная лексика; переводческие соответствия.

Соколова Наталья Владимировна, к. филол. н.

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
ntlk0@mail.ru

**ПЕРЕВОД ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ АНАЛОГОВ БРИТАНСКОГО
И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Лексико-семантические различия британского и американского вариантов английского языка (далее BrE и AmE) не часто оказываются в центре пристального внимания исследователя-переводоведа. Ведь на первый взгляд кажется, что трудностей при передаче на русский язык, к примеру, лексико-семантических аналогов *BrE autumn – AmE fall* возникнуть в принципе не может: обозначаемое у данных лексических единиц общее, а значит и обозначающее у них одно: «осень». Однако это лишь на *первый* (здесь и далее курсив автора статьи. – Н. С.) взгляд...

Изучение функционирования лексико-семантических аналогов BrE и AmE в оригинальных художественных, или примарно-эстетических, текстах показывает, что вопрос перевода таких единиц может оказаться гораздо более сложным. Во-первых, в этом случае возникает необходимость учитывать цель, с которой автор вводит тот или иной аналог BrE и AmE в текст художественного произведения, а значит, и эстетическую функцию аналога (*функционально-стилистический аспект*). Во-вторых, следует выбрать тот способ перевода аналога, который наиболее полно передает его эстетическую информацию (*транслатологический аспект*), а значит и сохраняет функцию воздействия, заложенную в оригинале.

Для создания художественной действительности своего произведения авторы используют самые разнообразные средства. Задача переводчика не менее амбициозна: «...все художественные средства языкового порядка переводчик создает сам, на родном языке, заново, таким образом, в области языка перевод – подлинное творчество» [3, с. 90].

Из «ткани» художественных произведений – из слов – авторы создают «словесный образ» персонажа. И здесь характер аналогов BrE и AmE (с одной стороны, единиц *лексико-семантических*, а с другой – *национально-специфических*) открывает бесконечные возможности для творчества писателя, а значит, и ставит целый ряд вопросов перед переводчиком. Выступая в качестве интерпретатора замысла автора художественного произведения, переводчик должен понимать те импликации, которые несут лексические единицы BrE или AmE.

Более того, такие единицы не просто национально-специфичны, они – *культуроспецифичны*. Лексемы обладают свойством *культуроспецифичности*, если они обозначают предметы и явления, характерные именно для данной культуры, а значит и требующие фонового знания. Таким образом, категория культуроспецифичности основывается на соотносительности слова или словосочетания с фактами из жизни определенного лингвокультурного сообщества [2, с. 114-116].

Если аналоги BrE и AmE имеют общее обозначаемое, не являются культуроспецифичными, а также не несут эстетической нагрузки в оригинале, то при переводе будет передан лишь их общий план содержания, что очевидно на примере перевода *BrE biscuits* и *AmE cookies*:

It was a wonderful tea. The tea itself was good, for there were little sandwiches and all kinds of creamy chocolate cakes and biscuits (здесь и далее курсив и жирный шрифт автора статьи – Н. С.) [13, р. 237]. / *И чай был хорош, и к нему были маленькие сэндвичи, самое разнообразное печенье и пирожные, шоколадные, с кремом* (перевод М. Е. Абкиной) [5, с. 301].

He gives cookies away too, and candy, and lets other children play with his toys, even when new [8, р. 260]. / *Вот также он отдает печенье, конфеты, дает играть своими игрушками, даже новыми* (перевод Р. Облонской) [6, с. 239].

Однако в художественных произведениях аналоги BrE и AmE часто несут прежде всего эстетическую нагрузку: к примеру, указывают на национальную принадлежность персонажей. При этом если аналоги не являются культуроспецифичными, то передача их функции при переводе может представлять очень большие трудности.

Подтверждением этому может служить перевод эпизода одного из рассказов Э. Хемингуэя, в котором пожилая дама принимает американца и его супругу за англичан, судя по их внешнему виду, а сам американец предполагает, что это из-за того, что он носит подтяжки. Соответственно в оригинальном отрывке используются аналоги *BrE braces – AmE suspenders*:

"I thought you were English."

"Perhaps that was because I wore braces", I said. I had started to say suspenders and changed it in the mouth, to keep my English character [9, р. 339]. /

– Я думала, что вы англичане.

– Может, вам это показалось потому, что я ношу подтяжки? – сказала я (перевод Н. Дарузес) [7, с. 36].

В последнем предложении выдержки из оригинала главный герой, хотя и является американцем, намеренно использует британский аналог *braces*, чтобы соответствовать впечатлению, что он англичанин, то есть в этом случае имеет место не только вербальная характеристика персонажа, но и визуальная. Трудность же передачи аналогов *BrE braces – AmE suspenders* состоит здесь в том, что они имеют общее обозначаемое, лишённое какой-либо национально-культурной специфики. Перевод данных аналогов при помощи окказиональных соответствий нецелесообразен: они не укажут на национальную принадлежность героя. Этим, очевидно, и объясняется тот факт, что переводчица Н. Дарузес приняла решение опустить в переводе второе предложение из реплики американца. Релевантные особенности речевого образа персонажа при этом теряются, что все же частично компенсируется сохранением его визуальной характеристики.

Иная картина наблюдается при переводе культуроспецифичных аналогов BrE и AmE, закрепленных за конкретными национально-специфичными обозначаемыми в социокультурной действительности Великобритании и США. Такие аналоги-культуронимы могут широко использоваться авторами в эстетических целях, в частности, для речевой характеристики персонажей.

Важно отметить, что один из таких аналогов может быть культуроспецифичен, а другой – нет, как например, аналоги *AmE tuxedo, tux* и *BrE dinner-jacket* соответственно. *Tux* – это результат конечного усечения *AmE Tuxedo* – американизма, получившего свое наименование от названия парка Таксидо в г. Нью-Йорке, где был расположен клуб, в котором впервые стали носить такой смокинг [11, р. 1999], при этом само значение «смокинг» слово приобрело в результате метонимического переноса. Именно эту пару аналогов избрал С. Льюис для речевой характеристики литературных персонажей романа «Бэббит» – Джорджа Бэббита и его жены.

Здесь следует сказать, что на момент выхода романа в свет (20-ые годы XX века) британский вариант английского языка в США воспринимался как более рафинированный, более светский [12, р. 310]. Главный герой романа – Джордж Бэббит – принадлежит к кругу не очень образованных дельцов средней руки, а вот его жена хочет приобщиться к более светскому образу жизни. Соответственно в уста главного героя автор вкладывает американский аналог *AmE tux*, в то время как жена Бэббита использует *BrE dinner-jacket*:

"And you do have to put on your dinner-jacket!"

"I guess you mean my Tux. I tell you of all the doggone nonsensical nuisance that was ever invented..." [10, р. 88]. /

– Ты должен надеть фрак!

– Ты хочешь сказать – смокинг. До чего же мне надоели эти собачьи выдумки, все эти парады, фокусы... (перевод Р. Райт-Ковалевой) [4, с. 106].

Очевидно, что фрак и смокинг – это разные виды парадной мужской одежды, а данные слова не являются синонимами. Однако логика переводчицы Р. Райт-Ковалевой здесь, очевидно, такова: с одной стороны, с помощью данных несинонимичных соответствий переданы различия плана выражения аналогов *BrE dinner-jacket – AmE tux*; а с другой стороны, в переводе также удастся сохранить разговорно-сниженный характер речи Бэббита.

Для характеристики Бэббита и его жены С. Льюис вводит также аналоги *BrE trousers – AmE pants* со значением «брюки». Жена Бэббита в речи использует аналог *BrE trousers*, а Бэббит – американизм *AmE pants*, который в данном случае играет роль разговорного синонима британского аналога:

"...Oh, Georgie, why couldn't you wear the brown suit with the blue trousers we were wondering what we'd do with them?"

"Good Lord! Did you ever in all my life know me to wear the coat of one suit and the pants of another? What do you think I am? A busted bookkeeper?" [10, р. 10-11]. /

– ...Слушай, Джорджи, а почему бы тебе не надеть к коричневому пиджаку те синие брюки, которые мы не знали, куда девать?

– *Фу-ты, господи! Да разве ты когда-нибудь в жизни видел, что бы я надел брюки от одного костюма, а пиджак от другого? Кто я, по-твоему, такой? Проворовавшийся бухгалтер, что ли?* (перевод Р. Райт-Ковалевой) [4, с. 28-29].

Оба аналога Р. Райт-Ковалева перевела как «брюки», то есть разный план их выражения не передан, однако при этом сохранен сниженно-разговорный стиль речи главного героя. Тем не менее, с целью сохранения эстетической функции *пары* данных аналогов для американизма *pants*, на наш взгляд, можно было подобрать более разговорный синоним, к примеру, «штаны».

Приведем еще пример. Аналоги *BrE Underground* – *AmE Metro* закреплены за конкретными национально-специфичными обозначаемыми в социокультурной действительности Великобритании и США: метро в Лондоне и в Вашингтоне соответственно. Подобные культуроспецифичные единицы могут использоваться в художественных текстах для создания *местного колорита*, а заложенную в них информацию о локальной принадлежности обозначаемого приходится эксплицировать.

В следующем отрывке из романа П. Г. Вудхауза «Билл Завоеватель» автор рассказывает об одной поездке американца в лондонском метро, используя при этом культуроним *BrE the Underground*:

And the authorities of the Underground Railway increased his generous wrath by their pin-picking policy of demanding from him another penny for having allowed his reverie to carry him on a couple of stations farther than the scope of his ticket [14, p. 84]. / *Его праведный гнев еще более усугубила мелочность служителей лондонской подземки, которые требуют дополнительной платы от человека, в задумчивости проехавшего несколько лишних остановок* (перевод Е. Доброхотовой-Майковой) [1, с. 113].

В оригинале аналог *BrE the Underground* не сопровождается какой-либо информацией о местонахождении обозначаемого: на это непосредственно указывает план выражения данного культуронима. Однако в переводе возникает необходимость эксплицировать фоновую информацию о местной принадлежности обозначаемого, что и было сделано переводчицей Е. Доброхотовой-Майковой с помощью прагматического добавления «лондонской».

Проведенный анализ функционирования и перевода лексико-семантических аналогов *BrE* и *AmE* на материале примарно-эстетических текстов показал, что необходимость передачи на русский язык подобных единиц зависит не только и не столько от характера самих единиц, сколько от той эстетической нагрузки, которую они несут в оригинале. Авторы художественных произведений используют аналоги *BrE* и *AmE* для речевой характеристики и указания на национальную принадлежность своих персонажей, а также для создания местного колорита. И в этом случае расхождения плана выражения аналогов *BrE* и *AmE* даже при общем плане их содержания следует, по возможности, передавать или же компенсировать в переводе. Это может быть достигнуто за счет обращения к широчайшему спектру переводческих приемов: от подбора соответствий (в том числе окказиональных, а также относящихся к разным стилистическим регистрам) до использования различных прагматических добавлений.

Список литературы

1. Вудхауз П. Г. Билл Завоеватель: роман / пер. с англ. Е. Доброхотовой-Майковой. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2000. 350 с.
2. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиа текстов: Опыт исследования современной английской медиа речи. М.: МАКС Пресс, 2000. 228 с.
3. Левый И. Искусство перевода. М.: ПРОГРЕСС, 1974. 397 с.
4. Льюис С. Бэббит: роман / пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой // Льюис С. Бэббит. Эроусмит: романы / пер. с англ. М.: Художественная литература, 1973. С. 21-340.
5. Пристли Дж. Б. Улица ангела: роман / пер. с англ. М. Е. Абкиной. М.: Художественная литература, 1960. 504 с.
6. Хеллер Дж. Что-то случилось: роман / пер. с англ. Р. Облонской. М.: ТЕРРА, 2000. 496 с.
7. Хемингуэй Э. Канарейку в подарок: рассказ / пер. с англ. Н. Дарузес // Хемингуэй Э. Избранное. М.: Высшая школа, 1986. С. 34-38.
8. Heller J. Something Happened. N. Y.: Ballantine Books, 1974. 530 p.
9. Hemingway E. A Canary for One // Hemingway E. The Short Stories. N. Y.: Charles Scribner's Son, 1953. P. 337-342.
10. Lewis S. Babbitt. N. Y. and Scarborough, Ontario: Signet Classic, New American Library, 1961. 328 p.
11. New Oxford Dictionary of English / ed. Judy Pearsall. Oxford: Oxford University Press, 1998. XXI, 2152 p.
12. Partridge E., Clark John W. British and American English since 1900. London: Andrew Dakers Limited, 1951. 342 p.
13. Priestley J. B. Angel Pavement. N. Y.: The Press of the Readers Club, 1942. 409 p.
14. Wodehouse P. G. Bill the Conqueror. London: Methuen & CO. LTD., 1927. 296 p.

TRANSLATION OF LEXICAL-SEMANTIC ANALOGUES OF BRITISH AND AMERICAN ENGLISH: FUNCTIONAL-STYLISTIC AND TRANSLATOLOGICAL ASPECTS

Sokolova Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Perm National Research Polytechnic University
ntlk0@mail.ru

The article considers what influence a translational type of a text, in particular – a primarily aesthetic type, has on the translation of lexical-semantic analogues of British and American English. The author substantiates the proposition that the translation of analogues of British and American English depends on that aesthetic function they perform in this type of translational texts, as well as on the nature of the lexemes themselves.

Key words and phrases: primarily aesthetic texts; aesthetic information; British English; American English; analogue; plane of expression; plane of content; national-specific vocabulary; culture-specific vocabulary; translation equivalents.